Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

AKTA / ACTA

BERTARATUAK / ASISTENTES

Alkatea / La Alcalde
IGOTZ LOPEZ

Idazkaria / Secretario
JOSE IGNACIO ARBERAS

Zinegotziak/ Ediles
JOSU URRUTIA
ELENA IGLESIAS
MIREIA ZARATE
MIGUEL ANGEL GOMEZ
IÑAKI ATXUTEGI
JOSE Mª OLARRA
AGURTZANE BERNAOLA
IBAI ELORRIAGA
ANE PERAL

2014ko uztailaren 3an zortzi eta laurdenak direnean biltzen da **UDALEKO OSOKO BILKURA** Zamudioko elizateko Udaletxean, **ohiko bilkura** eginik, deialdia erregelamenduz ezarritako epean eta moduan jaso ondoren; goian adierazten diren zinegotziak agertu dira. IKER OAR zinegotzia, berriz, ez dago osoko bilkuran.

En la Anteiglesia de Zamudio, siendo las ocho horas y quince minutos del día **3 de julio de 2014**, se reúne el **PLENO DEL AYUNTAMIENTO** en sesión **Ordinaria,** en la Casa Consistorial, tras haber recibido la convocatoria en tiempo y forma reglamentaria, asistiendo los ediles que arriba se anotan, estando ausente el edil IKER OAR.

1.- 2003KO AZAROAREN 7KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta adierazten du ondo deritzola gai-zerrendan sarturiko aktak onartzeko aurkezteari, baina kontuan izanik luzeak direla eta egun bi baino ez dituztela izan irakurtzeko, eskatzen du utz daitezela mahai gainean, eta onar daitezela ondoren, hala badagokio, beste osoko bilkura batean.

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du ez dagoela arazorik akta horiek mahai gainean uzteko eta ondorengo beste osoko bilkura baten gai-zerrendan sartzeko, onar daitezen.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 7 DE NOVIEMBRE DE 2013.

Toma la palabra el representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, para manifestar que le parece bien que se hayan presentado para su aprobación las actas contenidas en el orden del día, pero que dada la extensión de las mismas y que se ha dispuesto de dos días solamente para su lectura, solicita que se dejen sobre la mesa y en otro pleno posterior, en su caso, se aprueben.

Toma la palabra el Sr. Alcalde, para señalar que no existe ningún problema en dejar las mismas sobre la mesa, para en un pleno posterior incluirlas nuevamente en el orden del día para su aprobación.

El acta queda sobre la mesa.

2.- 2013KO ABENDUAREN 19KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 19 DE DICIEMBRE DE 2013.

El acta queda sobre la mesa.

3.- 2014KO URTARRILAREN 2KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 2 DE ENERO DE 2014.

El acta queda sobre la mesa.

4.- 2014KO APIRILAREN 29KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 29 DE ABRIL DE 2014.

El acta queda sobre la mesa.

5.- 2014KO EKAINAREN 3KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 3 DE JUNIO DE 2014.

El acta queda sobre la mesa.

6.- 2014KO OTSAILAREN 14KO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

Akta mahai gainean uzten da.

➢ APROBACIÓN DEL ACTA DEL 14 DE FEBRERO DE 2014.

El acta queda sobre la mesa.

A) OSOKO BILKURARI EBAZTEKO AURKEZTU ZAIZKION GAIAK.

A) ASUNTOS QUE SE SOMETEN A RESOLUCIÓN DEL PLENO.

7.- ZEN TALDEAK EGINIKO 400 EUROKO DOHAINTZA ONARTZEA. (BS-14-28)

Idazkariak osorik irakurtzen du Ogasun, Herritarren Arreta, Ingurumen eta Enpleguko informazio-batzordeak 2014ko uztailaren 1ean emandako irizpena:

"ZEN IKASTAROA.- 400 EUROKO DOHAINTZA.- (BS-14-28)

Aditzera ematen da Inmaculada Olabarrietak idazki bat aurkeztu duela eta haren bidez Udalari jakinarazten diola 2014ko maiatzean eginiko ZEN ikastaroko taldeak 400 euroko dohaintza egin duela gizarte-xedeetara bideratzeko.

Batzordeak aho batez proposatzen du Udaleko Osoko Bilkurak ebazpen hau ematea:

LEHENA.- Zamudioko udalerriko herritarrentzako gizarte-larrialdietarako laguntzetara bideratuko den 400 euroko kopuruaren dohaintza onartzea.

BIGARRENA.- Kontuan izanik Txorie-

➢ ACEPTACIÓN DE LA DONACIÓN DE 400 € DEL GRUPO ZEN. (BS-14-28)

Por el Secretario se procede a dar lectura integra del dictamen emitido por la Hacienda, Atención Ciudadana, Medio Ambiente y Empleo, del día 1 de julio de 2014:

"CURSO ZEN.- DONACIÓN DE 400 €.- (BS-14-28)

Dada cuenta del escrito presentado por Inmaculada Olabarrieta, en virtud del cual comunica al Ayuntamiento la donación del importe de 400 €, procedente del grupo del curso de ZEN de mayo de 2014, a fin de que se destine a fines sociales.

La Comisión, por unanimidad, propone que por el Pleno del Ayuntamiento, se adopte la siguiente resolución:

PRIMERO.- Aceptar la donación por el importe mencionado de 400 euros destinada a ayudas de emergencia social para vecinos del municipio de Zamudio.

SEGUNDO.- En función de la competen-

rriko Zerbitzuen Mankomunitateak duela eskumen hori bere gain harturik, Mankomunitateari bidaltzea diru kopuru hori, haren mendeko gizarte-zerbitzuek eman diezazkieten aipatu den diru kopuruko gizarte-larrialdietarako laguntzak premia duten Zamudioko herritarrei.

cia asumida por la Mancomunidad de Servicios del Txorierri, remitir el citado importe a la Mancomunidad a fin de que por los servicios sociales dependientes de la misma, se proceda a la concesión de ayudas de emergencia social por el citado importe a vecinos del municipio de Zamudio que así lo precisen.

HIRUGARRENA.- Transferitutako zenbatekoari dagozkion laguntzak emandakoan, Mankomunitateari eskatzea onuradunen eta emandako zenbatekoen justifikazioa aurkez dezala Udalean."

TERCERO.- Una vez que se concedan las ayudas correspondientes al importe transferido, solicitar de la Mancomunidad que se aporte al Ayuntamiento la justificación de los beneficiarios e importes concedidos."

Alkate jaunak, bilkurako presidentea den aldetik, talde politikoetako bozeramaileak gonbidatzen ditu hitz egiteko txanda erabiltzera, baina bozeramaileek berretsi egiten dute informazio-batzordean adierazitakoa.

El Señor Alcalde, Presidente de la sesión, invita a los portavoces de los grupos políticos a que utilicen el turno de intervención, ratificándose en lo manifestado en la Comisión Informativa.

Bozketa egiten da jarraian, eta, bozketa horren bidez, hau erabakitzen du Udaleko Osoko Bilkurak aho batez:

Seguidamente se procede a la votación, en virtud de la cual el Pleno del Ayuntamiento, por unanimidad, se acuerda:

LEHENA.- Zamudioko udalerriko herrita-rrentzako gizarte-larrialdietarako lagun-tzetara bideratuko den 400 euroko kopuruaren dohaintza onartzea.

PRIMERO.- Aceptar la donación por el importe mencionado de 400 euros destinada a ayudas de emergencia social para vecinos del municipio de Zamudio.

BIGARRENA.- Kontuan izanik Txorierriko Zerbitzuen Mankomunitateak duela eskumen hori bere gain harturik, Mankomunitateari bidaltzea diru kopuru hori, haren mendeko gizarte-zerbitzuek eman diezazkieten aipatu den diru kopuruko gizarte-larrialdietarako laguntzak premia duten Zamudioko herritarrei.

SEGUNDO.- En función de la competencia asumida por la Mancomunidad de Servicios del Txorierri, remitir el citado importe a la Mancomunidad a fin de que por los servicios sociales dependientes de la misma, se proceda a la concesión de ayudas de emergencia social por el citado importe a vecinos del municipio de Zamudio que así lo precisen.

HIRUGARRENA.- Transferitutako zenbate-koari dagozkion laguntzak emandakoan, Mankomunitateari eskatzea onuradunen eta emandako zenbatekoen justifikazioa aurkez dezala Udalean.

TERCERO.- Una vez que se concedan las ayudas correspondientes al importe transferido, solicitar de la Mancomunidad que se aporte al Ayuntamiento la justificación de los beneficiarios e importes concedidos.

8.- <u>ARTEAGAKO KIROL-, GIZARTE- ETA KULTURA-EKIPAMENDUKO 1. FASEKO OBRAK EGITEKO KONTRATUA ESLEIT-</u>

➢ <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE EQUIPAMIENTO DEPORTIVO Y SOCIO CUL-</u>

ZEA: HORMAK EGITEA. (OS-13-44)

TURAL EN ARTEAGA 1ª FASE: EJECUCIÓN DE MUROS. (OS-13-44)

Idazkariak osorik irakurtzen du Hirigintza, Obra, Zerbitzu eta Etxebizitzako informazio-batzordeak 2014ko uztailaren 1ean emandako irizpena:

Por el Secretario se procede a dar lectura integra del dictamen emitido por la comisión de Urbanismo, Obras, Servicios y Vivienda, del día 1 de julio de 2014:

"ARTEAGA SEKTOREKO KIROL-, GIZARTE- ETA KULTURA-EKIPAMENDUA EGITEKO OBRA ESLEITZEA. 1. FASEA, HORMAK EGITEA.- (OS-13-44-2)

"ADJUDICACIÓN DE LA OBRA DE EQUIPAMIENTO DEPORTIVO Y SOCIO-CULTURAL EN EL SECTOR ARTEAGA. 1ª FASE EJECUCIÓN DE MUROS.- (OS-13-44-2)

Idazkariak aditzera ematen du Inbisa Construcción (BYCO SA) enpresak eta Construcciones Intxausti SA enpresak eraturiko aldi baterako enpresa-elkarteak garaiz eta forma egokian aurkeztu dituela eskaintza ekonomikorik mesedegarriena egiteagatik eskatu zitzaizkion agiriak.

Se da cuenta por el Secretario de la presentación por la UTE formada por Inbisa Construcción (BYCO SA) y Construcciones Intxausti SA. Se ha presentado en tiempo y forma la documentación que le fue requerida en cuento haber resultado la oferta económica más ventajosa.

Balioespena egiteko ardura duen enpresak (BOSLAN) proposamen guztiak balioesteko aurkezturiko txostenaren berri ematen da:

Se da cuenta del informe de valoración de todas las propuestas aportado por la empresa BOSLAN, encargada de realizar la valoración:

		Zifra edo formula bidez ebaluatzekoak ez diren esleipen-irizpideak (40/100) / *Criterios de adjudicación no evaluables mediante cifras o fórmulas (40/100)*	***Zifra edo formula bidez ebaluatzekoak diren esleipen-irizpideak (60/100)*** / *Criterios de adjudicación evaluables mediante cifras o porcentajes (60/100)*	***Balioespena, guztira (100/100)*** / *Valoración total (100/100)*
		40,00	*60,00*	***100,00***
1	***U.T.E. INBISA - INTXAUSTI***	*30,25*	*60,00*	***90,25***
2	***CONSTRUCCIONES Y PROMOCIONES BALZOLA S.A.***	*28,50*	*60,00*	***88,50***
3	***EXBASA OBRAS Y SERVICIOS S.L.***	*28,00*	*60,00*	***88,00***
4	***VICONSA S.A.***	*29,00*	*51,08*	***80,08***
5	***GABIKA***	*25,75*	*53,39*	***79,14***
6	***URBELAN***	*28,50*	*49,75*	***78,25***
7	***CONSTRUCCIONES URRUTIA S.A.***	*23,75*	*48,78*	***72,53***

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

8	LURGOIEN S.A.	31,50	37,58	69,08
9	EBA	28,00	33,63	61,63
10	BERMEOSOLO	21,50	37,16	58,66
11	U.T.E. CONSTRUCCIONES LAUKI S.A. - VUSA, VALERIANO URRUTIKOETXEA S.A.	21,75	30,75	52,50
12	JAUREGUIZAR PROMOCIÓN Y GESTIÓN INMOBILIARIA S.L.	20,50	27,11	47,61
13	GAIMAZ INFRAESTRUCTURAS Y SERVICIOS S.A.	29,50	10,00	39,50
14	CONSTRUCCIONES OLABARRI S.L.	27,50	10,50	38,00
15	U.T.E. CONSTRUCCIONES MURIAS S.A. - CONSTRUCCIONES LEGASKO S.L.	25,25	10,00	35,25
16	ZIKOTZ S.A.	17,50	10,00	27,50

Batzordea jakinaren gainean dago eskaturiko agiriak aurkezteko izapidea bete egin dela, eta, Bildu taldearen (3) aurkako botoarekin eta EAJ-PNV taldearen (6) baiezko botoarekin, proposatzen du erabaki hau har dadin:

LEHENA.- «Arteagan kirol-, gizarte- eta kultura-ekipamendua egiteko obrak. 1. fasea: hormak egitea» izeneko kontratua INBISA CONSTRUCCIÓN aldi baterako enpresa-elkarteari (BYCO, PERTSONA BAKARREKO SOZIETATE ANONIMOA – CONSTRUCCIONES INTXAUSTI, SA) esleitzea, eskainitako zenbatekoan: 458.405,51 euro (BEZik gabe); BEZaren zenbatekoa 96.265,16 euro denez, gutira 554.670,67 euro egiten du (BEZa barne); eskainitako 21 asteko epean egin beharko dituzte obrak, zuinketa-aktaren datatik kontaturik. Enpresa horrek egin du ekonomikoki eskaintzarik onena Udalarentzat, bai eskaintza teknikoaren edukiarengatik eta bai exekuzio-epearen murriztapenarengatik, prozedura honetan egiaztatuta geratu denez, eta ezarritako betekizun guztiak bete ditu.

BIGARRENA.- Kontratuaren esleipendunari eskatzea Udaletxera ager dadila gehienez ere hamabost egun baliodunneko epean, kontratua esleitu zaiola jakinarazten dion errekerimendua jaso eta biharamunetik kontaturik, SPKLren

La comisión se da por enterada del cumplimiento del trámite de presentación de la documentación solicitada, y con el voto en contra del grupo Bildu (3) y el voto a favor del grupo PNV (6) propone se adopte el siguiente acuerdo:

PRIMERO.- Adjudicar el contrato de Ejecución de las obras de equipamiento deportivo y socio-cultural en Arteaga – 1ª Fase: Ejecución de Muros, a la UTE INBISA CONSTRUCCIÓN (BYCO, S.A. SOCIEDAD UNIPERSONAL – CONSTRUCCIONES INTXAUSTI, S.A., en el importe ofertado de 458.405,51 € (IVA excluido), siendo el importe del IVA de 96.265,16 €, lo cual totaliza el importe de 554.670,67 € (IVA incluido), para la ejecución de dichas obras en el plazo ofertado de 21 semanas, contadas a partir de la fecha del acta de replanteo. al haber sido la empresa licitadora que ha formulado la oferta más ventajosa económicamente para el Ayuntamiento, tanto por el contenido de la oferta técnica como en la reducción del plazo de ejecución, tal y como se ha justificado en los informes incorporados al expediente y como se ha dejado acreditado en el presente procedimiento, con cumplimiento de todos los requisitos establecidos.

SEGUNDO.- Requerir al adjudicatario del contrato para que se persone en el Ayuntamiento en un plazo no superior a 15 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en el que reciba el correspondiente requerimiento comuni-

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

testu bateginaren 156. artikuluan xedaturikoaren arabera, kontratua izenpetzeko. Aurretiaz, aldi baterako enpresa-elkartearen eraketari buruzko jatorrizko eskritura edo haren kopia bat aurkeztu beharko du.

cando la adjudicación del contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 156 del TR de la LCSP, a fin de suscribir el correspondiente contrato, debiendo aportar previamente la escritura original de constitución de la UTE o copia de la misma.

HIRUGARRENA.- Alkatetzari ahalmena ematea erabaki hau betearaztearren egoki diren egintza guztiak egiteko eta administrazio-kontratua izenpetzeko.

TERCERO.- Facultar a la Alcaldía para cuantos actos sean oportunos realizar en ejecución del presente acuerdo y en particular tras suscribir el correspondiente contrato administrativo.

LAUGARRENA.- Kontratua enpresa esleipendunarekin formalizatu dela jakinarazteko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, Kontratugilearen Profilean (Estatuko Kontratazio Plataforma) eta bando batean, SPKLren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera.

CUARTO.- Publicar el correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia, Perfil del Contratante (Plataforma de contratación del Estado) y Bando relativo a la formalización del contrato con la empresa adjudicataria conforme a lo establecido en el art. 154 del TR de la LCSP.

BOSGARRENA.- Kontratu-agirietan ezarritako gainerako baldintzak betetzea eta esleipendunak eginiko eskaintzan ezarri dituen proposamenak, hobekuntzak eta abar betetzea.

QUINTO.- Dar cumplimiento a las demás condiciones establecidas en los documentos contractuales, así como a las propuestas, mejoras, etc. contenidas en la oferta formulada por el adjudicatario.

SEIGARRENA.- Erabaki hau lizitazioan parte hartu duten enpresei helaraztea, jakitun egon daitezen eta dagozkion ondorioetarako.

SEXTO.- Dar traslado a cada una de las empresas que han participado en la presente licitación del acuerdo adoptado para su conocimiento y a los efectos oportunos.

ZAZPIGARRENA.- Izapideturiko lizitazio-espedientea onartzea."

SÉPTIMO.- Aprobar el expediente licitatorio tramitado."

Alkate jaunak, bilkurako presidentea den aldetik, talde politikoetako bozeramaileak gonbidatzen ditu hitz egiteko txanda erabiltzera, baina bozeramaileek berretsi egiten dute informazio-batzordean adierazitakoa.

El Señor Alcalde, Presidente de la sesión, invita a los portavoces de los grupos políticos a que utilicen el turno de intervención, ratificándose en lo manifestado en la Comisión Informativa.

Bozketa egiten da jarraian, eta, haren ondorioz, hau erabakitzen du Udaleko Osoko Bilkurak, EAJ-PNV taldearen zazpi ordezkarien baiezko botoekin eta Bildu udaltaldearen hiru ordezkarien aurkako botoekin:

Seguidamente se procede a la votación, en virtud de la cual el Pleno del Ayuntamiento, con los votos a favor de los 7 representantes de EAJ/PNV y con los votos en contra de los 3 representantes del grupo municipal BILDU, acuerda:

LEHENA.- «Arteagan kirol-, gizarte- eta kultura-ekipamendua egiteko obrak. 1.

PRIMERO.- Adjudicar el contrato de Ejecución de las obras de equipamiento

fasea: hormak egitea» izeneko kontratua INBISA CONSTRUCCIÓN aldi baterako enpresa-elkarteari (BYCO, PERTSONA BAKARREKO SOZIETATE ANONIMOA – CONSTRUCCIONES INTXAUSTI, SA) esleitzea, eskainitako zenbatekoan: 458.405,51 euro (BEZik gabe); BEZaren zenbatekoa 96.265,16 euro denez, gutira 554.670,67 euro egiten du (BEZa barne); eskainitako 21 asteko epean egin beharko dituzte obrak, zuinketa-aktaren datatik kontaturik. Enpresa horrek egin du ekonomikoki eskaintzarik onena Udalarentzat, bai eskaintza teknikoaren edukiarengatik eta bai exekuzio-epearen murriztapenarengatik, prozedura honetan egiaztatuta geratu denez, eta ezarritako betekizun guztiak bete ditu.

deportivo y socio-cultural en Arteaga – 1ª Fase: Ejecución de Muros, a la UTE INBISA CONSTRUCCIÓN (BYCO, S.A. SOCIEDAD UNIPERSONAL – CONSTRUCCIONES INTXAUSTI, S.A., en el importe ofertado de 458.405,51 € (IVA excluido), siendo el importe del IVA de 96.265,16 €, lo cual totaliza el importe de 554.670,67 € (IVA incluido), para la ejecución de dichas obras en el plazo ofertado de 21 semanas, contadas a partir de la fecha del acta de replanteo. al haber sido la empresa licitadora que ha formulado la oferta más ventajosa económicamente para el Ayuntamiento, tanto por el contenido de la oferta técnica como en la reducción del plazo de ejecución, tal y como se ha justificado en los informes incorporados al expediente y como se ha dejado acreditado en el presente procedimiento, con cumplimiento de todos los requisitos establecidos.

BIGARRENA.- Kontratuaren esleipendunari eskatzea Udaletxera ager dadila gehienez ere hamabost egun baliodunneko epean, kontratua esleitu zaiola jakinarazten dion errekerimendua jaso eta biharamunetik kontaturik, SPKLren testu bateginaren 156. artikuluan xedaturikoaren arabera, kontratua izenpetzeko. Aurretiaz, aldi baterako enpresa-elkartearen eraketari buruzko jatorrizko eskritura edo haren kopia bat aurkeztu beharko du.

SEGUNDO.- Requerir al adjudicatario del contrato para que se persone en el Ayuntamiento en un plazo no superior a 15 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en el que reciba el correspondiente requerimiento comunicando la adjudicación del contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 156 del TR de la LCSP, a fin de suscribir el correspondiente contrato, debiendo aportar previamente la escritura original de constitución de la UTE o copia de la misma.

HIRUGARRENA.- Alkatetzari ahalmena ematea erabaki hau betearaztearren egoki diren egintza guztiak egiteko eta administrazio-kontratua izenpetzeko.

TERCERO.- Facultar a la Alcaldía para cuantos actos sean oportunos realizar en ejecución del presente acuerdo y en particular tras suscribir el correspondiente contrato administrativo.

LAUGARRENA.- Kontratua enpresa eslei-pendunarekin formalizatu dela jakina-razteko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, Kontratugilearen Profilean (Estatuko Kontratazio Plataforma) eta bando batean, SPKLren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera.

CUARTO.- Publicar el correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia, Perfil del Contratante (Plataforma de Contratación del Estado) y Bando relativo a la formalización del contrato con la empresa adjudicataria conforme a lo establecido en el art. 154 del TR de la LCSP.

BOSGARRENA.- Kontratu-agirietan ezarri-tako gainerako baldintzak betetzea eta esleipendunak eginiko eskaintzan ezarri dituen proposamenak, hobekuntzak eta abar betetzea.

QUINTO.- Dar cumplimiento a las demás condiciones establecidas en los documentos contractuales, así como a las propuestas, mejoras, etc. contenidas en la oferta formulada por el adjudicata-

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

rio.

SEIGARRENA.- Erabaki hau lizitazioan parte hartu duten enpresei helaraztea, jakitun egon daitezen eta dagozkion ondorioetarako.

SEXTO.- Dar traslado a cada una de las empresas que han participado en la presente licitación del acuerdo adoptado para su conocimiento y a los efectos oportunos.

ZAZPIGARRENA.- Izapideturiko lizitazio-espedientea onartzea.

SÉPTIMO.- Aprobar el expediente licitatorio tramitado.

B) UDALBATZAKO ORGANOEN GAINEKO KONTROLA.

B) CONTROL DE LOS ÓRGANOS DE LA CORPORACIÓN.

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta galdetzen du ea udalkideetariko batek moziorik ote duen Udaleko Osoko Bilkurak zuzenean eztabaidatzeko, mozioa presakotzat joko den bozkatu behar baita eztabaidatu eta bozkatu baino lehen.

El Sr. Alcalde toma la palabra para preguntar si alguno de los Corporativos tiene alguna moción que tratar directamente al Pleno, a fin de votar la urgencia de la misma, previamente a su debate y votación.

Jarraian, Ibai Elorriaga Bildu udaltaldearen ordezkariak proposatutako mozioa irakurtzen da; udalerrian agur zibilak arautzeari buruzkoa da mozio hori, eta hau da haren edukia:

Seguidamente se procede a dar lectura a la moción propuesta por el representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, relativa a la regulación en el municipio de las despedidas civiles, con el siguiente contenido:

«AGUR ZIBILAK EGITEKO MOZIOA

»Gizarteak, oro har, badaki estatu ez-konfesional batean pertsonen eta komunitateen askatasun ideologikoa, erlijiosoa eta gurtzakoa bermatu behar duela erakundeek.

»Era berean, badakigu ideologia, erlijio eta kulturaren aldetik aniztasun handiko gizartea dugula, eta gizarte aniztun hau bere ohitura eta ekitaldi sozialak adierazteko modua aldatzen ari dela etengabe.

»Gaur egungo gizartean ezinbestekoa da hildakoen aldeko agur edo omenaldi zibilak egiteko aukera ematea, erlijiorik gabe bizitzea hautatu dutenen omenez ospakizun duin eta pertsonalak egin ahal izateko, hildakoaren bizitza-ikuskeraren arabera, hain zuzen ere.

»MOCIÓN SOBRE LA CELEBRACIÓN DE DESPEDIDAS CIVILES

»Como es conocido por la sociedad en su conjunto, en un Estado aconfesional las instituciones deben garantizar la libertad ideológica, religiosa y de culto de las personas y comunidades.

»Asimismo, es conocida la diversidad ideológica, religiosa y cultural de nuestra sociedad de carácter plural y en transformación constante en cuanto a la manifestación de sus costumbres y actos sociales.

»En la sociedad actual es preciso que se permita la celebración de despedidas u homenajes civiles por fallecimiento, para poder ofrecer una ceremonia digna y personal a las personas que han escogido vivir sin la religión, de conformidad a la forma en que la persona difunta concebía la vida.

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

»Gure gizartean, eta geure herrian bertan, erlijiodunek hildakoei agur esateko ospakizun liturgikoetarako tokiak dituzten moduan, Zamudioko Udalari dagokio egunetik egunera handitzen ari den agur zibilak egiteko eskaera sozialari erantzuna ematea.

»Gaur egun Zamudion, ez dago leku edo egoitza publikorik hileta zibilak egin ahal izateko. Gure ustez, Zamudioko Udalak gero eta eskaera handiagoa izango duen behar sozialari erantzuna emateko beharra dauka.

»Aurrekoa dela eta, Zamudioko Udalbatzak hurrengo konpromezua hartzen du eta Alkatetzak honakoa aintzat har dezala adierazten du:

»Senideek, lagunek, elkarteek edota entitateek hiletak eta agur esateko ekitaldi zibilak ospatu ahal izateko, xede honekin udal lokalen eta espazio publikoaren erabilera baimentzeko eta arautzeko udal ordenantza bat sortuko da.»

Mozioa irakurtzen amaitutakoan, mozio hori presakotzat joko den bozkatzen da, eta bilkuran dauden guztiek erabakitzen dute aho batez presakotzat jotzea.

Alkate jaunak talde politikoetako bozeramaileak gonbidatzen ditu hitz egiteko txanda erabiltzera eta mozio horri buruz egoki deritzotena adieraztera, baina adierazten du beraren taldeak ez duela eragozpenik Udalak agur zibilak egiteko araudia ezar dezan. Baina —jarraitzen du hizketan— aztertu beharra dago zein den hori arautzeko modurui egokiena: ordenantza berezi bat ezarriz edo udal-lokalen erabilerari buruz dagoen ordenantzaren bat aldatuz. Era horretan, udal-lokaletakoren bat erabili ahal izango da horretarako. Azkenean, adierazten du lan-talde bat egin daitekeela, talde bien artean, azter dadin zer aldaketa egin behar diren eta nola ezar daitekeen zerbitzua ahalik eta modurik onenean eskaintzeko.

»Así como las distintas religiones que conviven en nuestra sociedad y en nuestro propio municipio ofrecen lugares o templos donde realizar sus actos litúrgicos de despedida a sus difuntos, el Ayuntamiento de Zamudio pretende de dar respuesta a una necesidad social cada día más demandada.

»Actualmente en Zamudio no existe ningún lugar o sede pública en las que se pueda celebrar funerales civiles. A nuestro entender, el Ayuntamiento de Zamudio tiene la obligación de dar respuesta a una necesidad social cada día más demandada.

»Por todo lo anterior, la Corporación de Zamudio adopta el siguiente compromiso y solicita que la Alcaldía considere lo siguiente:

»Se redactará una ordenanza municipal que autorice y regule el uso de locales municipales y espacios públicos para la celebración de funerales y actos civiles de despedida por parte de familiares, amistades, organizaciones o entidades.»

Finalizada la lectura de moción, se procede a votar la urgencia de la misma, siendo acordado por la unanimidad de los asistentes.

El Sr. Alcalde invita a los portavoces de los grupos para que tomen la palabra y manifiesten lo que estimen oportuno en relación con la citada moción, si bien manifiesta que por parte de su grupo no existe ningún inconveniente en que el Ayuntamiento establezca una regulación para la celebración de las despedidas civiles. Ahora bien, continúa su intervención, precisa que debe estudiarse cuál es la forma mejor de regularlo; mediante una ordenanza específica o mediante la modificación de alguna ordenanza existente sobre la utilización de los locales municipales. De esa forma se pueden utilizar para dicho fin alguno de los locales municipales. Señala finalmente que se puede hacer un grupo de trabajo para, entre ambos, estudiar que modificaciones realizar y como establecer el servicio para que se pueda realizar de la mejor forma posi-

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

ble.

Jarraian, Ibai Elorriaga Bildu udaltaldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta adierazten du beraren taldeak proposatu duela ordenantza berezi baten bidez arautzea, baina uste bada dauden ordenantzetariko bat aldatzearekin nahikoa dela, ez dagoela arazorik horretarako. Bere hitzaldian zehazten du, orain dela gutxi horrelako kasu bat gertatu denez, ikusi dela beharrezkoa dela araudiren bat ezartzea, eta ordenantza berezi bat ezarriz edo dauden ordenantzetariko bat aldatuz egin daitekeela hori. Amaitzeko, adierazten du onartzen duela alkatearen batzartzeko gonbita.

Seguidamente el representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, toma la palabra para señalar que su grupo ha propuesto la regulación mediante una ordenanza específica, pero que si se estima que es suficiente con modificar alguna de las existentes, no existe problema alguno en participar en ello. Precisa en su intervención que al darse recientemente un caso, se ha visto la necesidad de establecer una regulación que puede ser en una ordenanza específica o modificando la regulación e alguna de las existentes. Finaliza su intervención señalando que aceptan la invitación del Alcalde para reunirse.

Bozketa egiten da eta bilkuran dauden kideek aho batez erabakitzen dute aurkeztutako mozioa onartzea; hau da mozio horren xedapen-atala:

Se procede a la votación en virtud de la cual, por la unanimidad de los miembros asistentes, se acuerda aprobar la moción presentada cuya parte dispositiva es la siguiente:

Senideek, lagunek, elkarteek edota entitateek hiletak eta agur esateko ekitaldi zibilak ospatu ahal izanteko, xede honekin udal lokalen eta espazio publikoaren erabilera baimentzeko eta arautzeko udal ordenantza bat sortuko da.

Se redactará una ordenanza municipal que autorice y regule el uso de locales municipales y espacios públicos para la celebración de funerales y actos civiles de despedida por parte de familiares, amistades, organizaciones o entidades.

9.- <u>ESKAERAK ETA GALDERAK</u>.

Jarraian, alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du, idatziz eginiko galderak irakurri baino lehen, udalkideek aurreko osoko bilkuran galderak erantzungo dituela.

Aditzera ematen da asko izan direla aurreko osoko bilkuran eginiko galderak eta orain idatziz aurkeztu direnak. Zehazten du galdera horiei dagozkien alderdi batzuk dagoeneko erantzunda daudela informazio-batzordeen bitartez edo aurreko osoko bilkuretan, eta hiru hilean behin eman direla erantzunak. Horregatik uste du ez dela egokia erantzunak berriro errepikatzea, datuak ez direlako kasu askotan aldatu eta eskura dituztelako.. Amaitzeko, adierazten du, eskaturiko datuak be-

- <u>RUEGOS Y PREGUNTAS</u>.

Seguidamente el Sr. Alcalde toma la palabra para decir que, antes de proceder a la lectura de las preguntas formuladas por escrito, procederá a dar respuesta a las preguntas formuladas en el pleno anterior por los Corporativos.

Señala que han sido numerosas las preguntas formuladas, tanto en el Pleno anterior como las que se han presentado ahora por escrito. Precisa que algunos de los aspectos a los que se refieren ya se les ha dado contestación a través de las Comisiones informativas y en anteriores Plenos o se han dado trimestralmente. Por ello estima que no resulta adecuado volver a repetir las contestaciones, ya que los datos no han cambiado en muchas ocasiones y disponen de ellos. Concluye señalando que si se

rriak badira, ez dagoela arazorik datu horiek emateko.

trata de datos nuevos que se interesan no hay problema en facilitarlos.

Jarraian, alkate jaunak erantzuten ditu eginiko galderak. Zamudio Orain aldizkariari dagokionez, aldizkari horren kostuak aipatu ziren: langileak, materiala, banaketa eta abar, eta baieztatu zen EAJ-PNVren kostu bat zela; horri buruz adierazten du, askotan errepikatu den bezala, ez dela alderdi baten propaganda, baizik eta udal-informazioa, zer gertatzen den herrian, jarduerak, etab.

Seguidamente procede el Sr. Alcalde a contestar a las preguntas formuladas. En relación con la Revista Zamudio Orain, en la que se hacía referencia a los costes de la misma: personal, material, reparto, etc, así como que es un costo del PNV, señala que, como ya se ha repetido en numerosas ocasiones, no se trata de la propaganda de un partido si no de la información municipal y de lo que sucede en el municipio, actividades, etc

Alkate jaunak hizketan jarraitzen du, eta informazioa hobetu beharra aipatzen du, haiek beti pausoak egiten ari baitira informazioa hobetzeko eta horrela gardentasuna hobetzeko. Horren guztiaren kostuari dagokionez, adierazten du oposizioak dagoeneko ezagutzen dituela datuak, hiru hilez behin jasotzen dituelako Udalaren kontuak, bertan zehazten direlako Udalak ordaintzen dituen fakturak, eta ezagutzen dituelako izenpetutako kontratuak.

El Sr. Alcalde continúa su intervención haciendo referencia a la necesidad de mejora de la información, en la que ellos siempre están dando los pasos para mejorarla y con ello mejorar la transparencia. Respecto al costo de todo ello, señala que la oposición ya conoce los datos puesto que reciben trimestralmente las cuentas del ayuntamiento, donde se reflejan las facturas que se pagan por el Ayuntamiento y conocen los contratos suscritos.

Agurtzane Bernaola Bildu udaltaldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta galdetzen du zer soldata jasotzen duten Udaletik *Orain* aldizkaria prestatzen parte hartzen duten pertsonek (Mari Carmen Noya, Amagoia Gezuraga, Isaac, etab.). Galdetzen du, Udalaren propagandatzat jotzen ez bada, orduan zergatik ez den argitaratzen hauteskunde garaian, hori guztia kontraesana baita.

La representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, toma la palabra para preguntar por los sueldos que perciben del Ayuntamiento las personas que toman parte en la elaboración de la revista Orain (Mari Carmen Noya, Amagoia Gezuraga, Isaac, etc). Pregunta que cómo no se considera propaganda del Ayuntamiento y por qué no se saca entonces en la época de las elecciones, ya que todo ello es una contradicción.

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du ez dela kontraesan bat, hauteskunde-kanpainan ezin delako argitaratu ez aldizkaririk ez erakunde-propagandarik. Azpimarratzen du ezin dela erakunde-propagandarik egin, oinarrizkoa bakar-bakarrik egin daiteke.

El Sr. Alcalde toma la palabra para precisar que no se trata de una contradicción, ya que en la campaña electoral no se puede sacar ninguna revista, ni propaganda institucional. Insiste en que no se puede realizar ninguna propaganda institucional, solamente se puede hacer de lo básico.

Gaineratzen du Bilduko kideek jarraitzen dutela pentsatzen Zamudioko azterketa etnotoponimikoaren emaitzen aurkezpena hauteskunde-propaganda

Continúa diciendo que los miembros de Bildu, siguen pensando que la presentación de los resultados del estudio Etnotoponímico de Zamudio era propa-

izan zela, baina eginiko lan batzuen aurkezpena zela. Hain zuzen ere horregatik ez ziren emaitza horiek hauteskunde-garaian aurkeztu beste edozein inaugurazio edo aurkezpen bezala. Zehazten du debeku horien ardura-dunak politikariak eurak izango direla, horren erabilera txarra egin dutelako. Azpimarratzen du debeku horrek inaugurazioei ez ezik informazioei, aurkezpenei eta abarri ere eragiten diela. Horregatik ez gaude ziur *Orain* aldizkaria argitaratzen badugu, legeria betetzen dugun edo ez, aldizkari horrek erakunde-informazioa duelako. Horregatik, badaezpada ere, ez da aldizkaria argitaratzen hauteskunde-garaian. Amaitzeko, adierazten du beti izan dela bere asmoa jendeari ez eragitea zer boto eman, eta aldizkarian Udalaren erakunde-informazioa argitaratzen dela eta horregatik ez dela hauteskunde-garaian argitaratzen, badaezpada.

ganda electoral, cuando solamente era la presentación de unos trabajos realizados. Pero por eso precisamente dicha presentación no se hizo en periodo electoral como cualquier otra inauguración o presentación. Precisa que de dichas prohibiciones seguramente que serán los propios políticos los responsables, al haber hecho un mal uso de ello. Insiste en que la prohibición no solamente afecta a las inauguraciones sino también a las informaciones, presentaciones, etc. Por ello con la revista Orain no se tiene la seguridad de que con lo que se publica se esté cumpliendo la ley ya que contiene información institucional. Por ello, por precaución no se saca la revista en los periodos electorales. Concluye diciendo que siempre se ha querido no ejercer ninguna influencia en el ejercicio del voto y que lo que se publica en la revista es información institucional del Ayuntamiento, razón por la cual en periodo electoral, por precaución, no se publica.

Agurtzane Bernaola Bildu udaltaldearen ordezkariak berriro hartzen du hitza, eta adierazten du beraren taldearen iritziz EAJ-PNVren propaganda egiten dela, eta eskatzen du aldizkaria argitaratu baino lehen utz dakiela aldizkaria aztertzen eta prestaketan parte hartzen.

Toma nuevamente la palabra la representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, para decir que en opinión de su grupo sí que se hace propaganda del PNV, solicitando poder examinar la revista antes de que la misma se publique y participar en su elaboración.

Alkate jaunak erantzuten dio udal-aldizkaria eta alderdi politiko baten aldizkaria desberdinak direla. Era berean, adierazten du, aldizkaria ixten denean, jarraian bidaltzen dela inprimategira, baina ez dagoela arazorik inprimategira bidali baino lehen aldizkariaren edukiak bidaltzeko, ezagutu nahi badituzte. Aldizkariaren prestaketan parte hartzeari dagokionez, alkate jaunak adierazten du gobernu-taldea bat dela eta oposizioa beste talde bat dela, eta horregatik uste duela ezin dela bietara jokatu.

El Sr. Alcalde contesta a la citada concejal diciendo que la revista municipal es distinta de una revista de partido. Señala igualmente que en cuanto se cierra la misma se envía a imprenta seguidamente, sin que exista problema alguno en remitirles los contenidos de la revista antes de mandarlos a imprenta, si lo que quieren es conocer los mismos. Por lo que respecta a la posibilidad de tomar parte en la elaboración de la revista, continúa el Sr. Alcalde, señala que el equipo de gobierno es uno y la oposición otra formación, por lo que entiende que no se puede estar a ambos.

Aldizkariaren zuzendaritzari dagokionez, aditzera ematen du udal-gobernuaren zuzendaritza arduratzen dena arduratu behar dela aldizkariaren zuzendaritzaz.

En relación con la dirección de la revista, señala que quien lleva la dirección del gobierno municipal es quien debe llevar la dirección de la revista.

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

Jarraian, alkate jaunak irakurtzen du Bildu udal-taldearen ordezkariek idatziz eginiko galdera:

2.- Itzulpenak: hilero-hilero kanpoko enpresa bati enkargatzen dizkiogu euskarazko itzulpenak. Argi dago pertsona bakarrerekin nahiko ez dela. Pertsona batek ezin du lan karga bere gain hartu. Ez duzue uste pertsona bat kontratatzeko unea heldu dela?

Galdera irakurtzen amaitutakoan, alkate jaunak adierazten du itzultzailea bajan edo oporretan dagoenean bakarrik eramaten zaizkiola itzuli beharreko gaiak kanpoko enpresa bati, eta horregatik ez dela behar beste postu bat sortu horretarako. Era berean, zehazten du badirela beste arlo batzuk udalean beharrizan handiagoa dutenak postuak lehiaketara ateratzeko edo betetzeko.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

3.- Irrati eta egunkarietako Iragarkiak: gure ustez, gehiegizkoa da iragarkietan gastatzen den dirua. Adibidez, Pregoian 2.213 €; Gabonetako PINa publizitatzeko 726 € Bizkaia Irratian.

Alkate jaunak adierazten du ematen duela ez dela ulertu ondo zer den Pregón, eta horri buruz argitzen du iragarkiak aldizkari ofizialean eta prentsan argitaratzeko kudeaketa-lanak egiten dituen enpresa dela. Azken batean, araudiak agintzen dituen argitalpenak egiten ditu dagozkion hedabideetan, baina ez duela zerikusirik ezein eratako propaganda egitearekin.

Alkate jaunak adierazitakoa argitzearren, Agurtzane Bernaola Bildu udaltaldearen ordezkariak galdetzen du egunkari guztietara ala bakar batzuetara bidaltzen diren.

Jarraian, beste batzuek ere hartzen

Seguidamente el Sr. Alcalde procede a dar lectura a la pregunta formulada por escrito por los representantes del grupo municipal Bildu:

2.- Traducciones: Todos los meses encargamos traducciones de euskera a una empresa externa. Está claro que una única persona no es suficiente. Una persona no puede con todo el volumen de trabajo ¿No creéis que ha llegado ya el momento de contratar una persona?

Finalizada la lectura de la pregunta el Sr. Alcalde señala que solamente se llevan los temas a traducir a una empresa externa cuando el traductor está de baja, vacaciones, etc, por lo que no se precisa para ello un nuevo puesto. Precisa igualmente que hay otros sectores en el Ayuntamiento donde sí que se aprecia una mayor necesidad de sacar los puestos o de cubrirlos.

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

3.- Anuncios en Radio y prensa: a nuestro entender, el dinero que se gasta en anuncios es excesivo. Por ejemplo, 2.213 € en el Pregón; 726 € para publicitar el PIN en Bizkaia Irradia.

Aclara el Sr. Alcalde que parece que no se sabe bien que es Pregón, señalando que es una empresa que gestiona la publicación de anuncios en el Boletín Oficial y en la prensa. En definitiva se encargan de realizar las publicaciones que exige la normativa en los medios correspondientes, pero que no tiene nada que ver con la realización de propaganda de ningún tipo.

A fin de aclarar lo indicado por el Sr. Alcalde, la representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, pregunta si se manda a todos los diarios o a algunos.

Seguidamente se producen diversas in-

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

dute parte eztabaidan, iragarki ofizialak egunkarietan argitaratzeko kudeaketak Pregón bitartez egiten direla (*Deia* eta *Berria* egunkarietan) argitzeko.

tervenciones con el fin de aclarar que las publicaciones en los diarios de los anuncios oficiales se gestionan a través de Pregón (en los diarios Deia y Berria).

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du fakturan aipatzen den publizitatea fakturan zehazten den baino kontzeptu gehiagori dagokiela, nahiz eta horrek ez duen esan nahi Udalak antolatutako ekitaldi batzuen publizitatea hedabide guztietan iragartzen dela; esaterako, Gabonetako haurparkeari ez zaio publizitaterik ematen, beharrezkoa delako beste udalerri batzuetatik etortzea.

El Sr. Alcalde toma la palabra para señalar que la publicidad a que se refiere la factura son por mas conceptos de los contenidos en ella, sin que quiera decir que la publicidad de diversos eventos organizados por el Ayuntamiento se realicen en todos los medios, tal como pasa con el PIN que no se le da publicidad ya que se precisa de que vengan de otros municipios.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

4.- Angel eta Peru: langile hauek hilero jasotzen duten soldata 3.000 eurotik gorakoa da: Kontuan hartu gabe bestelako edozein lan egiten dutenean (esklusibitatea dutelarik) jasotzen duten dirutza. Kontuan izanda sarri izaten dituzten hanka-sartzeak, merezi du?

4.- Angel y Peru: la retribución que mensualmente perciben estos trabajadores es superior a los 3.000 euros. Teniendo en cuenta el dineral que perciben cada vez que se les encarga cualquier otro trabajo (aun teniendo exclusividad). Teniendo en cuenta las meteduras de pata que frecuentemente tienen, ¿merece la pena?

a) Adibidez, bere garaian Responsabilidad Patrimonial delakoak eskatu genizkion Peruri eta oraindik ez dakigu erantzukizun ikerketak zein ibilbide egin duen.

a) Por ejemplo, en su momento exigimos la responsabilidad patrimonial a Peruri, y aun no sabemos cuál ha sido el recorrido de la investigación patrimonial.

Hemen ezarritako galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du ez duela uste sarri sartzen dutela hanka, haiek dioten bezala, nahiz eta egia den denok okertzen garela batzuetan, baina zerbaiti ezetz esateak ez du esan nahi txarto dagoela, gustatu ez arren. Zehazten du egiten duten lana oso garrantzitsua dela, ez bakarrik egiten dutenagatik, baizik eta laguntzen dien kabinete bat dutelako atzean.

El Sr. Alcalde responde a la pregunta anteriormente reflejada, diciendo que no cree que metan la pata habitualmente como ellos dicen, sin perjuicio de que todos erremos en algunas ocasiones, pero que el decir que no a algo no quiere decir que esté mal, aunque no guste. Precisa que el trabajo que realizan es muy importante, no solamente por el que ellos hacen sino porque detrás tienen un gabinete que les ayuda.

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta adierazten du badakitela Zamudioko langileak onenak direla, baina haiek orain dela denbora eskatu zutela Peruri on-

El representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, toma la palabra para precisar que ya saben que los trabajadores de Zamudio son los mejores pero que ellos pidieron hace tiempo

dare-erantzukizuna eskatzea eta oraindik ez zaiela erantzun. Horri dagokionez, adierazten du badirela bost egun espedientea eskatu dutela, baina oraindik ez zaiela ezer aurkeztu, eta horregatik formulatzen dutela aipaturiko gai hori Udaleko Osoko Bilkura honetan.

que se exigiera la responsabilidad patrimonial a Peru y todavía no han recibido respuesta alguna. En dicho sentido, señala que hace cinco días han pedido el expediente sin que se les haya presentado nada, por lo que en éste Pleno formulan la cuestión citada.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

5.- Eskola: ikastetxearen alboko atea konpontzea izan da haren azken obretariko bat (4.214,56 €). Zenbat hanka-sartze gehiago ordaindu beharko ditugu?

5.- Escuela: Una de las últimas obras ha sido la reparación de la puerta lateral del colegio (4.214,56 €). ¿Cuántas más meteduras de patas vamos a tener que pagar?

Zenbat diru gehiago ordaindu behar dugun eskolagatik, alde batera utzita «eskudirutan» ordaindutakoa eta hanka-sartzeengatik orain arte eginiko konponketa ugariak?

Cuánto más nos va a salir las escuelas, quitando lo pagado a "tocateja" y las múltiples reparaciones hechas hasta ahora a causa de las meteduras de pata?

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du bere iritziz 6.500 m^2-ko eraikin batean edonork egin dezakeela okerren bat, baina oker horiek txikitzat jo daitezkeela. Nahiz eta izan diren gauza batzuk aldatu behar izan direla ez zirelako egokiak edo beste batzuei hobeak iritzi zaielako, badirela gauza batzuk erabiliaren poderioz hobetzen eta ematen zaien erabilerara egokitzen saiatzen direnak. Baina adibide bat jartzearren, orain jolastokiari egingo zaion itxitura, korronterik ez izateko hartuko den neurria… Askotan zaila da halako gauzak, a priori, aurreikusten, ez delako jakiten zelan erabiliko den eraikina. Hizketan amaitzearren, adierazten du halako neurriak dituen eraikin batean beti izaten direla hobetu beharreko gauzak, eta gainean egon beharra dagoela hobetuz joateko.

El Sr. Alcalde toma la palabra para señalar que en su opinión en 6.500 m^2 de edificio, evidentemente, todo el mundo puede tener algún error, pudiendo calificarse los mismos mínimos. Aunque haya habido cosas que se han tenido que modificar porque se ha estimado que no eran las más adecuadas o se estimaban mejores, hay cosas que con el uso se van intentando mejorar, y adaptando al uso que se les da. Pone como ejemplo el cierre del patio que se va a hacer ahora, la medida que se va a tomar para evitar el que haya corrientes… Son cosas que muchas veces, a priori, son difíciles de prever, porque tampoco se sabe cómo se va a usar el edificio. Finaliza su intervención diciendo que en un edificio de esa magnitud siempre hay cosas que mejorar y hay que estar encima para ir mejorando.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

6.- Bilkuretara joateagatiko dietak, 2013ko 4. hiruhilekoan: 46.242,30 € (alkatearen eta Elenaren soldata kontuan hartu

6.- Dietas por asistencia a sesiones, 4º trimestre del 2013: 46.242,30 € (sin contar el suelo del Alcalde y el de Elena).

gabe).

Dirutza hau noiz arte jarraituko dugu kobratzen? Noiz arte jarraituko dugu Udala diru-husten hilero zinegotzientzako dietekin?

¿Hasta cuándo VAMOS a seguir cobrando este dineral? ¿Cuánto más vamos a seguir sangrando al ayuntamiento en dietas a concejales todos los meses?

Alkate jaunak erantzuten dio udal- edo udalaz gaineko araudi-aldaketa bat egin arte jarraituko dela horrela.

Contesta el Sr Alcalde diciendo que será así hasta que haya una modificación normativa municipal o supramunicipal.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

7.- Kontabilitateari laguntzeko orduak: M. Men-dizabal & Cia SA: 1.839 €. Norbaitek azal dezake hori? Ez dago kontable nahikorik udaletxean?

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du zoritxarrez Udalak gaur egun dituen langileekin ez dela iristen egin beharreko betebehar ekonomiko guztietara. Zehazten du Udalaren arlo horretan lan egiten duten pertsonek modu bikainean egiten dutela beren lana. Beren lanean bete-betean murgildu arren, ez dira iristen gaur egun egin behar dugun guztira, eta horregatik jo behar izan dugu gaur egun beste prozedura batera, kanpoko enpresa bat kontratatuz. Zehazten du berari ere ez zaiola gustatzen arlo horretan gastatzea, baina ez dela beste aukerarik izan.

7.- Horas de ayuda a contabilidad: M. Mendizabal & Cia SA: 1.839 €. ¿Alguien puede explicar eso? ¿No hay suficientes contables en el Ayuntamiento?

El Sr. Alcalde contesta a la pregunta formulada diciendo que por desgracia con el personal que ahora tiene el Ayuntamiento no se llega a todas las obligaciones de carácter económico que deben realizar. Precisa que las personas que trabajan en el citado campo del Ayuntamiento realizan excelentemente su trabajo. Aunque están metidas a fondo en su trabajo no llegan a todo lo que hoy en día debemos realizar, sin que en la actualidad hayamos podido acudir a otro procedimiento que el de contratar una empresa externa. Precisa que a él tampoco le gusta gastar en esa materia, pero que no ha habido otro remedio que hacerlo

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta beste galdera bat egiten du gai horri buruz: Zergatik gertatzen dira aipaturiko atzerapenak? Haiengatik, lan handia dagoelako ala gobernu-taldearen kudeaketagatik?

El representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, toma la palabra para, sobre el citado asunto, hacer una nueva pregunta: ¿por qué se producen los retrasos indicados? ¿Por ellos, por qué hay mucho trabajo o por la gestión del equipo de gobierno?

Alkate jaunak erantzuten du araudiari aldaketa asko egin zaizkiola, eta gainera lan handia dagoela eta langileen lanaldi-murrizketak eta bajak izan direla, eta horregatik izan da nahitaezkoa enpresa baten laguntza bilatzea, egiteko zeuden lanak eguneratzeko eta ekonomia-arloaren jarduera lagun-

Contesta el Sr. Alcalde diciendo que ha habido muchos cambios en la normativa, además del abundante trabajo que hay, junto con la reducción de jornada y las bajas del personal lo que ha hecho imprescindible acudir al apoyo de una empresa para actualizar los trabajos pendientes y apoyar la actividad en el

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

tzeko. Amaitzeko, adierazten du, oposizioak errua gobernu-taldeari egotzi arren, legeak ezartzen dituen eta egitera behartuta gauden lanak egin behar direla eta enpresa horrek autonomoak diren lan batzuk egiten dituela.

área económica. Concluye haciendo referencia a que, aunque se echa la culpa por la oposición al equipo de gobierno, se trata de la realización de trabajos que se imponen por la ley y que estamos obligados a realizar, realizando la empresa una serie de trabajos que tienen un carácter autónomo.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

8.- Energia-auditoria, guztira 31.555,09 euro. Zergatik egin da? Zergatik? Eta zergatik egin dute enpresa bik?

8.- Auditoria energética, un total de 31.555,09 € ¿Por qué razón se ha hecho? ¿Por qué? ¿Y por qué lo han hecho dos empresas?

a. Enpresa bati 19.000 € ordaindu zaizkio, beraz, zergatik ez da lizitatzen?

a. A una de la empresas se le ha pagado 19.000 €. ¿Por qué no se saca a licitación?

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du gobernu-taldeak beharrezkotzat jo duela auditoria hori egitea; ez urtero, baina bai noizean behin. Horrela ikus daiteke zer gastatzen den eta zer hobetu daitekeen alderdi guztietan, energia-aurreztea, eta haren aprobetxamendua. Ingurumen-arloko hobekuntza bat ere izan daiteke. Pentsatu zen komenigarria zela azterketa beste eraikin batzuetara zabaltzea eta bide batez Energiaren Euskal Erakundeak helburu horretarako eman diezazkigun laguntza ekonomikoak baliatzea, diru-laguntza bat eskaturik.

Contesta el Sr. Alcalde a la pregunta formulada diciendo que el equipo de gobierno estima que es necesario hacer esa auditoría, no anualmente pero si de vez en cuando. De dicha forma se aprecia lo que se gasta y se puede mejorar, en todos los aspectos, el ahorro energético y su aprovechamiento. También puede suponer una mejora medioambiental. Se pensó que era conveniente incrementar el estudio a otros edificios y de paso aprovechar las ayudas económicas que nos puede facilitar el EVE para dicho fin a través de la subvención solicitada.

Agurtzane Bernaola Bildu udaltaldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta galdetzen du zergatik kontratatzen diren enpresa bi.

La representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, interviene para preguntar por qué se contrata a dos empresas.

Alkate jaunak argitzen du, lehenik, enpresa bati agindu zitzaiola azterketa egiteko, baina arazo bat sortu zela ez zirelako sartu azterketa horretan eraikin guztiak, eta orduan pentsatu zen azterketa osoa egitea zela egokiena. Hamabirekin hasi zen, eta orain hamazazpi eraikin sartuko dira azterketan.

Aclara el Sr. Alcalde que en primer lugar se mandó hacer a una empresa pero al surgir un problema de que no se incluían todas las edificaciones, se pensó que era más adecuado realizar el estudio completo. Se comenzó con doce y ahora se trata de incluir en el estudio diecisiete edificios

Hizketan jarraitzen du eta adierazten du 2011. ekitaldian auditoria bat egin

Continúa su intervención diciendo que en el ejercicio 2011 se hizo una audito-

zela eta eurekin hitz egin zela, teknikariekin, eta aipatu zela komenigarria zela orain beste auditoria bat egitea. Ez da bakarrik guk hartutako erabaki bat, baizik eta teknikariek eta Energiaren Euskal Erakundeak berak gomendatutako erabaki bat. Zortzi edo hamar eraikin egin ziren bakarrik, eta, kontsultak egin eta gaia aztertutakoan, pentsatu zen hobe zela eraikin guztiak egitea.

ría y se habló con ellos, con los técnicos y se dijo que era conveniente hacer ahora otra auditoría. No solamente ha sido una decisión nuestra si no recomendada por los técnicos y también por el propio EVE. Solamente se hicieron de ocho o diez construcciones, y una vez realizadas las consultas y examinado el asunto se pensó que era mejor hacer de todas las edificaciones.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

9.- Benidormeko Bidaia: nahiz eta herritik entzun EH BILDU ez dagoela ados bidaia honekin, bidaiaren kontra ez gaudela esan nahi dugu. Halere, argi daukagu irizpidek aldatu behar direla. Hau da, batzuei gehiago lagundu behar zaiela eta beste batzuei gutxiago.

9.- Viaje a Benidorm: a pesar de que por el pueblo hemos oído que EH Bildu no está de acuerdo con este viaje, queremos señalar que no estamos en contra de la realización del viaje, pero tenemos claro que deben modificarse los criterios. Esto es, para algunas personas la ayuda debe ser mayor, y para otras, menor.

Alkate jaunak adierazten du uste duela galdera bat baino gehiago gaiari buruzko azalpen bat dela eta bere garaian hitz egin zela horri buruz.

Señala el Sr. Alcalde que entiende que más que una pregunta se trata de una explicación sobre el asunto y que en su momento se habló

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

10.- Bekak eta diru-laguntzak: Guztiz alde gaude, diru gehiago inbertitu behar dela ere. Baina, argi dugu nori eman behar zaion. Horregatik, berriro ere, irizpide aldaketa bat eskatzen dugu.

10.- Becas y subvenciones: Estamos totalmente a favor, y debería invertirse aún más dinero, pero tenemos igualmente claro a quién se le deben otorgar. Por esta razón, solicitamos de nuevo que se modifiquen los criterios.

Alkate jaunak hartzen du hitza, eta adierazten du, aurreko puntuan bezala, puntu hau ez dagokiola galdera bati, azalpen bati baizik, eskaeratzat ere ezin delako hartu.

Toma la palabra el Sr. Alcalde para indicar que, al igual que en el punto anterior, el presente punto no se refiere a una pregunta si no a una explicación, porque tampoco se puede considerar un ruego.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

11.- Jendeak aipatu digu gutxieneko segurtasun-neurriak harturik egiten dela lan. Hau da, beharrezko segurta-

11.- La gente nos ha comentado que se trabaja sin las mínimas medidas de seguridad. Esto es, que han visto a

www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

sun-neurriak hartu gabe ikusi direla Udaleko langileak edo Udalak kontratatutako langileak. Egia da hori? Eta egia bada, exijitzen dugu jarraipen bat egin dadila jarraipen bat, eta etsenpluaren bidez predika dadila.

trabajadores del Ayuntamiento y/o contratados por el Ayuntamiento sin adoptar las oportunas medidas de seguridad. ¿Es esto cierto? Y de serlo, exigimos que se haga un seguimiento para evitar posibles accidentes y predicar así con el ejemplo.

Alkate jaunak hizketan jarraitzen du, eta baieztatzen du badakiela zer gertatu zen, eta langileari ohartarazi zitzaiola ezin zuela horrela jardun, eta jokaera hori berriro gertatuz gero, Udalak behar diren neurriak hartuko dituela. Kasu horretan gertatutakoa da ez zuela arnesa erabili, eta langile horrek adierazi zuela arnesak traba egiten ziola eta txarrago egiten zuela lana arnesarekin. Adierazi zitzaion ezarritako segurtasun-neurri guztiak eta beharrezkoak ziren beste guztiak bete behar zirela, norbera babesteko ekipamenduak (NBE) erabiliz, guztiek jaso baitzituzten ekipamendu horiek.

El Sr. Alcalde continúa su intervención para afirmar que ya conoce lo que ha pasado, así como que se avisó al trabajador de que no se podía actuar de esa forma y que en el caso de repetirse el Ayuntamiento adoptaría las medidas oportunas. Se trataba en éste caso de no usar el arnés y dicho trabajador manifestó que el arnés estorbaba y se trabajaba peor con él. Se le indicó que deben dar cumplimiento a todas las medidas de seguridad establecidas y aquellas que sea preciso adoptar aplicando los denominados EPI (Equipo de Protección Individual) que recibieron cada uno de ellos.

Erantzuten jarraitzeko, alkate jaunak zehazten du ez dela segurtasun-arazo bat bakarrik, baizik eta enpresak ere baduela erantzukizuna, eta langileek eurek ere bai. Bakoitzak jakin behar du une bakoitzean zer segurtasun-neurri hartu behar dituen. Ezin da etengabe egon langile bakoitzaren atzetik ibili polizia bat bezala, segurtasun-neurriak har ditzan.

Continúa su contestación el Sr. Alcalde precisando que no se trata solamente de un asunto de seguridad, si no que la empresa tiene su parte de responsabilidad y los propios trabajadores también. Cada uno debe tener presente en cada momento las medidas de seguridad que debe tomar. No se puede estar continuamente detrás de cada trabajador como un policía para que tome las medidas de seguridad

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

12.- Azoka: ezin dugu azoka duin bat mantendu, askoz gutxiago gasatuta? Ez litzateke hobe izango azoka herrigunera ekartzea, herriak giroan irabaz dezan?

12.- Feria: ¿no es posible el mantenimien-to de una feria digna gastando mucho menos dinero? ¿No sería mejor que la feria se traslade al casco urbano, para que el pueblo gane en ambiente?

Alkate jaunak hizketan jarraitzen du eginiko galderari erantzuteko, eta adierazten du eztabaidatzera berriro ekartzen den gai bat dela etam, bere iritziz, argi utzi zela beste batzuetan. Zehazten du, bere iritziz, azoka leku egoki batean egiten dela eta egin den inkestaren arabera jendeak uste duela azoka egiten den tokia egokia dela. Amaitzeko, adierazten du ez di-

Continúa el Sr. Alcalde su intervención para dar contestación a la pregunta formulada, diciendo que se trata de un asunto que de nuevo se trae para discutir, y que su opinión ya la han dejado clara en otras ocasiones. Precisa que en su opinión la feria se desarrolla en un lugar que es el adecuado, así como que se ha realizado una encuesta de la que se deduce que la gente

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

rela sartuko eztabaida horretan, orain arte askotan eztabaidatu den gai bat delako.

entiende que es un sitio adecuado para realizar la feria donde se realiza. Concluye diciendo que no va a entrar en ese debate porque se trata de algo que ya se ha discutido en muchas ocasiones hasta ahora.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

13.- Espainiako bandera jartzearen inposaketaren aurrean, prest egongo zinatekete gurekin batera zerbait antolatzeko?

13.- Ante la imposición de la bandera española ¿estaríais dispuesto a organizar algo conjuntamente con nosotros?

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du horretarako jakin beharko litzatekeela zer egingo litzatekeen eta zer proposatuko litzatekeen.

Da contestación el Sr. Alcalde a la pregunta diciendo que depende de que es lo que se llegaría a hacer y que se propusiese.

Agurtzane Bernaola Bildu udaltaldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta zehazten du, ikusirik zer interes erakutsi zuten proposamena egin zutenean, ezer ere esan gabe, ikusten dela ez dutela batere interesik.

La representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, toma la palabra para precisar que a la vista del interés puesto cuando hace dos meses les hicieron la propuesta, sin decir nada, se ve que no tienen interés alguno.

Alkate jaunak adierazten du ez dioela ez duela batere interesik, baina jakin behar dela zer proposatzen den egitea, ez zaielako ezer ere proposatu.

El Sr. Alcalde dice que no dice que no tenga interés alguno, pero que depende de que se proponga para hacer, ya que no se les ha propuesto nada.

Jarraian, elkarren artean eztabaidatzen hasten dira alkate jauna eta Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkaria, azkeneko horrek bestea akusatzen duela gezurra esateaz, adierazi duelako mozio baten bidez egin duela proposamen bat, eta orduan alkate jaunak erantzuten du ez dela gogoratzen edukiarekin formulatu zenik, batzartzeaz hitz egin zela, baina hori ezin dela jo egin beharreko jarduera batentzat.

Seguidamente se produce un debate entre el Sr. Alcalde y el representante de Bildu, Ibai Elorriaga, quien le acusa a aquél de mentir ya que señala que ya se formuló una propuesta a través de una moción, a lo que el Sr. Alcalde le señala que no recuerda que se formulase con contenido alguno, salvo la de reunirse que no puede entenderse como una actividad a realizar.

Alkate jaunak hizketan jarraitzen du eta adierazten du egin zen proposamen bakarra izan zela alkateak bere burua intsumisotzat deklaratzea, bide horri jarraiturik. Bideo bat pasatu

El Sr. Alcalde continúa su intervención para decir que la única propuesta que se formuló fue la de que el Alcalde se declarase insumiso, siguiendo dicho camino. Si se refiere a pasar un video,

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

nahi badu, adierazten dio pasa dezakeela ikusten nola Bilduk gobernatutako udalerri askotan ipinita duden banderak.

le señala que puede pasarlo viendo como en muchos municipios gobernados por Bildu están colocadas las banderas.

Bilduren ordezkariak adierazten du bandera ipini behar zela agintzen duen errekerimenduaren aurrean eginiko gonbidapen bat zela intsumiso izatea.

El representante de Bildu señala que fue una invitación ante el requerimiento de que se debía poner la bandera, de ser insumiso.

Hizketan jarraitzen du eta azaltzen du gonbidapen bat izan zela, baina inoiz ez duela esan espainol bat dirudiela bandera ipini duelako. Adierazten du egin behar duena dela arreta gehiago jartzea eurek hitz egiten dutenean, gero ez esateko adierazi dutela ez dezala bandera ipin, eta espainol bat dela bandera ipintzeagatik, eta abar. Bildu gobernatzen agoen toki askotan banderak ipinita egoteari dagokionez, esana dute kontra daudela, eta herri-batzar bat egin zedila, eta horregatik bazegoela proposamen bat, eta intsumisioari buruz adierazitakoa gonbidapen bat zela, ez besterik. Amaitzeko, adierazten du bandera ipinita dagoela, eta ondorioz egin daitekeena dela gurearen aldeko akzioak egitea. Ez du esango, hala ere, batzar pribatu batean adierazitako, baina erantzuna argi geratu zela. Hori guztia dela eta, ez dezala esan ez zegoela proposamenik edo ez dela gogoratzen edo ez dakiela, zeren hemen gezurrak esatea, antza denez, doakoa baita.

Continúa su intervención para explicar que fue una invitación, pero nunca han dicho que parezca ser un español porque ha colocado la bandera. Dice que lo que tiene que hacer es poner más atención cuando hablan ellos, para luego no decir que han dicho que no ponga la bandera y que es español por ponerla, etc. Por lo que se refiere a que en muchos sitios donde gobierna Bildu están puestas las banderas, ya dijeron que estaban en contra y que se hiciese una asamblea popular, por lo que si había una propuesta y lo de la insumisión era una invitación, no otra cosa. Finaliza su intervención diciendo que la bandera está colocada y por lo tanto lo que se puede hacer es realizar acciones en favor de la nuestra. Aunque no va a decir lo manifestado en una reunión privada sí que la contestación quedó clara. Por todo ello que no diga que no había propuestas o que no se acuerda o desconoce porque aquí el decir mentiras parece que es gratis.

Alkate jaunak azpimarratzen du ez dela egintza zehatzik proposatu.

El Sr. Alcalde insiste en que no se ha propuesto una acción concreta

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

14.- Zer da consutoria de comunicacion? (MBN Comunicación SL, 2.727,550 €)?

a. (Coach pertsonala)

b. (- *Orain* eta *Hemendik* ez dira nahikoa etekinak ateratzeko eta alderdikeriazko propaganda egi-

14.- ¿Qué es la consultoría de comunicacion? (M.B.N. Comunicación SL, 2.727,50 €)

a. (Coach personal)

b. (- no es suficiente para lucrarse y hacer propaganda partidista el *Orain* y el *Hemendik*, que también

teko, *Hemendik*-ek ere kostu ederra duela...)

nos cuesta lo suyo...)

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du Informazio-batzordeak erantzun zuela bere garaian, ezagutzen duten zerbitzua esleitu zelako. Hizketan amaitzeko, adierazten du ez dagoela batere coach pertsonalik (ez dakiela zer den) eta etekinak irabazteari dagokionez, hori beraren iritzia dela.

Da contestación a la pregunta el Sr. Alcalde diciendo que la misma ha sido contestada por Comisión en su momento, ya que fue objeto de adjudicación del servicio que ya conocen. Finaliza su intervención para decir que no hay ningún coach personal (que no sabe que es) y que respecto a lo de lucrarse es una opinión de él.

Alkate jaunaren hizketaldia amaitutakoan, Bildu udal-taldeak bidalitako galderak irakurri eta erantzuten dira. Ildo horretan, honako hau adierazten du:

Finalizada la intervención del Sr. Alcalde, procede a dar lectura y contestar las preguntas remitidas por el grupo municipal Bildu. En dicho sentido señala lo siguiente:

1. Egokiak diren bideak erabiliz, Eider Atxa Gerreirori komunikatu al zaio bere kontratua uztailaren 17an iraungitzen dela?

1. ¿Se ha comunicado por los medios decuados a Eider Atxa Gerreiro que su contrati se extinguirá el día 17 de julio?

Galderari erantzuteko, adierazten du bai jakinarazi zaiola.

Contesta a la pregunta diciendo que sí se le ha comunicado

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta adierazten du pozten dela, Udalak dagokiona bete badu, ez delako berdin gertatu beste langile batzuekin —esaterako, Nestorrekin, Janirerekin, etab.—, legea betez eta kontratua 2014ko uztailaren 18rako amaituz. Salatu dugun segiziozaletasun politikoa edo nepotismoa izan da Eider Atxaren kasua. Horregatik, zehazten du baduela beste galdera bat egiteko: Zer gertatuko zen Eider Atxarekin beste langile batzuekin bezala jokatu balitz, beste lan batzuk aginduz? Berriro amaituko zen epaitegietan, Udalari beste diru-galera bat eraginez? Hizketan jarraitu eta aipatzen du beste batzuetan eginiko salaketa, ez zuela egiten kontratuan ezarrita zegoena, beste kategoria bateko lanak eta are funtzionario-lanak ere. Gainera, lan horiek alkateak agindurik eta berak jakinik egiten ziren. Horregatik egiten du beste galdera bat: Jakitun zara zein larria den egoera hori? Badakizu mesede politiko batekin edo adiskide bat sartzeagatik ordaindu duzula? Horrek guztiak badu

El representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, toma la palabra para señalar que se alegra de que el Ayuntamiento haya cumplido porque no se producido lo mismo que con otros trabajadores, como Nestor, Janire, etc, dando cumplimiento a la ley y finalizando el contrato para el día 18 de julio de 2014. El caso de Eider Atxa ha sido de clientelismo político o nepotismo que hemos denunciado. Por ello, precisa que tiene otra pregunta que formular: ¿Qué hubiese pasado si con Eider Atxa se hubiese actuado igual que con otros trabajadores, encargando la ejecución de otros trabajos? ¿Se hubiese acabado en los Juzgados de nuevo, con otra pérdida de dinero para el Ayuntamiento? Continúa su intervención haciendo referencia a la denuncia que han realizado en varias ocasiones de que no hacía lo que estaba en el contrato, trabajos de otra categoría o incluso propios de funcionarios. Además dichos trabajos se realizaban ordenados por el Alcalde o con su conocimiento. Por ello formula otra pregunta: ¿Eres consciente de la gravedad que tiene esa si-

izen bat, prebarikazioa deitzen da; amaitzeko, adierazten du aztertu egingo dutela, eta eskatzen dio ez dezala berriro egin hori, pertsona bat atzeko atetik sartzea, eurak aurrean eta epaitegietan izango dituelako.

tuación? ¿Sabes que has pagado con un favor político o por colocar a un amigo? Todo eso tiene un nombre que se llama prevaricación, concluye diciendo que lo analizaran, pidiéndole que no lo haga de nuevo lo de meter a una persona por la puerta de atrás porque les tendrá a ellos enfrente y en los tribunales.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

2. Udal honek zenbat kasu bideratu dizkio Sanz & Sainz abogados bufeteari 2011tik hona?

2. Cuántos casos ha derivado este ayuntamiento al bufete de Sanz & Sainz abogados desde el año 2011?

Jarraian, Miguel Gomez EAJ-PNV udal-taldeko zinegotzia irteten da bilkura-gelatik.

Seguidamente sale de la sesión el concejal del grupo municipal EAJ/PNV, Miguel Gomez.

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du eraman zaizkiola Eider Atxaren gaia, hainbat lanbidetako langileena, banderen gatazkari buruzko, UNI2eko langilearena eta Txema Zarateri taketak kenaraztekoa. Amaitzeko, adierazten du uste duela ez zaiola bat ere ahazten.

El Sr. Alcalde contesta a la pregunta diciendo que se han llevado los asuntos de Eider Atxa, el de personal de oficios, el contencioso de las banderas, el referido al trabajador de UNI2 y el relativo a Txema Zarate de retirada de las estacas. Concluye indicando que cree que no se olvida de ninguno.

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta galdetzen du zergatik kontratatu den bufete hori. Alkateak erantzuten du hala erabaki delako, uste duelako udal-interesak defenda ditzakeen onena dela, eta uste duela bufete hori modu egokian erantzuten ari dela.

Pregunta nuevamente el representante de Bildu, Ibai Elorriaga, la razón por la que se ha contratado a ese bufete, a lo que responde el Alcalde porque así se ha decidido, por estimar que era el que mejor podía defender los intereses municipales, así como que estima que está respondiendo adecuadamente el mismo

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

3. Zenbat diru ordaindu zaio Sanz & Sainz abogados bufeteari 2011tik hona?

3. ¿Cuánto se le ha pagado al bufete de abogados Sanz & Sainz desde el año 2011?

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du badakitela zer ordaindu zaion bulego horri orain arte, Udalak ordaintzen dituen faktura guztien zerrenda jasotzen dutelako hiru hilez be-

Contesta el Sr. Alcalde a la pregunta diciendo que ya tienen conocimiento de lo que se ha pagado hasta ahora a dicho despacho, ya que trimestralmente reciben la relación de todas las facturas

Zamudio Udala
www.zamudiokoudala.net
Sabino Arana plaza 1, 48170 Zamudio, Bizkaia
Tel: 944060990 / Faxa: 944030622 / udala@zamudiokoudala.net

hin, eta beraz emanda daudela datu horiek.

que se pagan por el Ayuntamiento, por lo que están dados dichos datos.

Ibai Elorriaga Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta argitzen du alkateak behin baino gehiagotan adierazi duela galdera berak egiten dituztela, baina gobernu-organoak kontrolatzeko eta fiskalizatzeko eskubidea baliatuz egiten dutela hori. Hau da, galdetzea egokia iruditzen zaie. Beste batzuetan adierazten du geuk dítugula datuak, baina guk galdetzen dugunean, daturik ez dugulako galdetzen dugu. Horri dagokionez, *Orain* aldizkaria aipatzen du, eta orobat aldizkari horren kostua ezagutzeko eskaera ere, ematen zaizkigun fakturen bidez informazioarekin ez dagoelako jakiterik zein den kostu hori. Hori iluntasuna da. Hori galdetzen badute, daturik ez dutelako galdetzen dute, bai eta beste kasu batzuetan, *Orain* aldizkariarekin gertatzen den bezala, jakin nahi dutelako zein den egiazko kostua, eta ez han eta hemen izaten diren fakturak. Haren taldeak nahi duena galdetzen du —baieztatzen du—, eta horregatik galdetzen dute ezagutzen ez dutena eta ezagutzeko eskubidea dutena.

El representante del grupo municipal Bildu, Ibai Elorriaga, toma la palabra para aclarar que el Alcalde en varias ocasiones se ha referido a que formulan las mismas preguntas, pero lo hacen en el ejercicio del derecho de control y fiscalización de los órganos de gobierno. Es decir, que preguntan les parece oportuno. En otras ocasiones dice que tenemos nosotros los datos, pero cuando preguntamos nosotros es porque no los tenemos. En dicho sentido hace referencia a la revista Orain y la petición de conocer el costo de la misma y no porque tengamos la información a través de las facturas que se nos facilita. Eso es oscuridad. Si realizan dicha pregunta es porque no tienen los datos y porque en otros casos, como con la revista Orain, quieren saber el costo real y no las facturas que están en uno u otro lugar. Su grupo pregunta lo que quiere, afirma, y por eso preguntan lo que no conocen y están en su derecho.

Hizketan jarraitzen du, eta galdera azpimarratzen du, hau da, zenbat ordaindu zaien, beraren taldeak ez dakielako eta datu zehatza jakin nahi duelako, ez zenbat dagokion hilabete bati edo beste bati.

Continúa con su intervención insistiendo en la pregunta de cuanto se les ha pagado, ya que no lo sabe su grupo y quiere saber el dato concreto no lo que consta en un mes u otro.

Alkate jaunak erantzuten du egia dela nahi dutena galde dezaketela, baina uste duela ez dela zuzena osoko bilkura guztietan behin eta berriro galdera berak egitea, Udalak emandako datuak edukitan.

El Sr. Alcalde responde diciendo que ciertamente pueden preguntar lo que deseen, pero entiende que no es correcto estar continuamente, en todos los plenos, haciendo las mismas preguntas cuando tienen los datos facilitados por el Ayuntamiento

Bilduren ordezkariak berriro hartzen du hitza, eta adierazten du kasuren batean —esaterako, nekazaritzako azokan— posible dela, baina kasu honetan ez. Adierazten du ez duela zertan ibili begiratzen zer ordaintzen zaien hilerohilero, eta 2011. urtean zenbat ordaindu zaien jakinaraztea besterik ez dutela eskatzen.

El representante de Bildu, toma nuevamente la palabra para decir que en algún supuesto como la feria agrícola es posible que sí pero en éste caso no. Señala que no tiene que estar mirando mes a mes lo que se les paga y que lo que piden es que se les de la información de cuanto se les ha pagado desde el año 2011.

Alkate jaunak parte hartzen du eztabaidan, eta aipaturiko zinegotziari adierazten dio ulertu egin diola, eta, emandako agiri guztiak eta eginiko ordainketa guztiak arakatzen ibili beharrean, guztizkoaren datua ematea, eta dati hori eman daitekeela.

El Sr. Alcalde interviene para señalar al citado concejal que ya le ha entendido y que en lugar de estar mirando todos los documentos entregados y pagos realizados se facilita el dato del total y eso se puede facilitar.

Hizketan jarraitzen du, eta argitzen du aipatu nahi duena dela ezin dela ibili etengabe galdetzen zer den MBN, zer den aholkularitza eta zer egiten duen… Hori badakite eta pasatzen ari da dakitelako esleitu dela, ezagutzen diren galdera berak egiten dira askotan. Besterik da, paper pilo bat arakatu beharrean, datuak beste modu batean ematea, hori posible bada, eta orduan ez dago arazorik horretarako, baita osoko bilkuratik kanpo ere. Amaitzeko, adierazten du ez dakiela informatikak aukerarik emango ote duen datu horiek batera emateko, baina, posible bada, arazorik gabe emango dituztela, baina beste batzuetan gertatzen dela lehendik dauzkaten datuak eskatzen dituztela edo datuak emateak lankarga handia izan dezakeela, eta batzuetan ez duela zentzu handirik.

Continúa su intervención para aclarar que a lo que se refiere es que no se puede estar preguntando continuamente qué es MBN, qué es la Consultoría y que hace,…. Eso ya lo conocen y está pasando porque ya saben que se ha adjudicado y se repite en muchas ocasiones las mismas preguntas de lo que ya se conoce. Otra cosa es que en lugar de tener que mirar un tocho, se faciliten los datos de otra forma si es que se puede y no hay problema en ello incluso fuera del Pleno. Finaliza su intervención señalando que no sabe si informáticamente se pueden dar juntos esos datos, pero si se puede, los facilitará sin ningún problema, pero que en otras ocasiones piden datos que ya los tienen o cuyos datos pueden suponer un trabajo importante o que no tienen mucho sentido en ocasiones.

Eztabaida labur bat pizten da udalkideen artean informazio-eskaerari, galderak egiteari eta galderen edukiari buruz.

Se produce un breve debate entre los dos corporativos sobre la petición de información y formulación de preguntas y el sentido de las mismas.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

4. Udalak edozein hirugarren batekin kontratuak izenpetzen dituenean nork kontrolatzen du sinatutakoa betetzen dela? Nor enkargatzen da jarraipena egiteaz?

4. Cuando el Ayuntamiento firma contratos con un tercero, ¿quién controla el cumplimiento de lo firmado? ¿Quién se encarga de hacer un seguimiento?

Galdera horri erantzuteko, alkate jaunak adierazten du normalean teknikari eskudunari dagokiola kontratuaren betearazpenari jarraipena egitea.

El Sr. Alcalde responde a la citada pregunta diciendo que normalmente es el técnico competente a quien corresponde el seguimiento del cumplimiento del contrato.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada

eginiko galdera:

5. Zenbatekoa da VPO delako zozketan parte hartu ahal izateko diru-sarreren tartea?

   Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du datu hori ezagutzen duela, onarturiko oinarrietan agertzen delako eta Udalaren webgunean eta iragarki-taulan argitaratuta dagoelako. Gutxi gorabehera orain hilabete eta erdi onartu ziren oinarri horiek —adierazten du—, eta gutxi gorabehera 9.000 eurotik 39.000 euro arte egon ziren.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

6. Zenbat balio izango du VPO delakoak?

   Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du erantzuna aurrekoaren berdina dela, gutxi gorabehera orain hilabete bi onartu zituela Udaleko Osoko Bilkurak. Aditzera ematen du prezioa etxebizitza motaren araberakoa dela eta prezioak webgunean daudela, sustatzaileak irekitako bulegoan, baina batez besteko prezioa 185.000,00 euro ingurukoa dela (BEZa barne).

   Jarraian, eztabaida labur bat pizten da etxebizitzen prezioak dauden tokiei buruz, zer tokitan ikusi ahal diren.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

7. Dagoeneko zenbatek eman dute izena VPO delakoetan?

   Galdera horri erantzuteko, alkate jaunak adierazten du oraindik irekita dagoela aurkezpen-epea, eta horregatik ezin duela kopuru zehatzik eman, baina gaur egun 18 edo 20 eskatzaile inguru egongo direla. Amaitzeko, adierazten du ez dagoela arazorik informa-

por escrito por el grupo municipal Bildu:

5. ¿De cuánto es el tramo de ingresos necesario para poder tomar parte en el sorteo de VPOs?

   El Sr. Alcalde contesta a la pregunta diciendo que ese dato ya lo conoce, ya que aparece en las Bases aprobadas y se encuentran publicadas tanto en la Web del Ayuntamiento como en el Tablón de Anuncios. Dichas bases fueron aprobadas hace mes y medio aproximadamente, concluye, estando entre 9.000 y 39.000 euros aproximadamente.

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

6. ¿Qué precio tendrán las VPOs?

   Contesta a la pregunta el Sr. Alcalde, diciendo que la respuesta es igual que la anterior, ya que hace dos meses aproximadamente se aprobó por el Pleno del Ayuntamiento. Señala que el precio depende del tipo de vivienda y los precios están en la Web, en la oficina abierta por la promotora, pero el precio medio puede estar en los 185.000,00 euros (IVA incluido)

   Seguidamente se produce un breve debate en relación con los lugares donde están los precios de las viviendas, en los sitios donde se puede conocer los mismos

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

7. ¿Cuántas personas se han inscrito ya en las VPOs?

   El Sr. Alcalde da contestación a la pregunta citada, diciendo que el plazo de presentación está abierto por lo que no se puede dar un número concreto, pero en la actualidad puede haber unos 18 o 20 solicitantes. Concluye diciendo que no hay problemas en dar esa informa-

zio hori egunero edo astean behin emateko, eskatzen duenean.

ción día a día o una vez a la semana, cuando la pida.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

8. Zenbatekoa da etxebizita tasatuen zozketan parte-hartu ahal izateko dirusarreren tartea?

8. ¿Cuál es el tramo que se exige para poder participar en el sorteo de las viviendas tasadas?

Galderari erantzuteko, adierazten du Udaleko Osoko Bilkurak 2014ko apirilaren 29an onarturiko espedientean jaso zela aipaturiko informazioa, eta horregatik ezagutzen dituztela datuak. Hala ere, aditzera ematen du ez dela finkatu gutxieneko bat, eta onarturiko gehienekoa 58.500 euro dela.

Contesta a la citada pregunta diciendo que la citada información se contenía en el expediente aprobado por el Pleno de 29 de abril de 2014, con lo cual son conocedores de los datos. No obstante señala que no hay establecido un mínimo y que el máximo admitido es de 58.500 euros.

Ane Peral Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, galdera bat egiteko: etxebizitza tasatuen gehienekotzat ez da jartzen babes ofizialeko etxebizitzaren prezioa 1,3 koefizientearen arteko biderketaren emaitza? Muga hori gainditzen bada —eta hala da—, legez kanpo egongo da.

La representante del grupo municipal Bildu, Ane Peral, toma la palabra para hacer una pregunta y se refiere si ¿no se pone como máximo de las viviendas tasadas el precio de la de protección oficial por el coeficiente de 1,3? Si es que supera ese límite y es así se estaría fuera de la ley.

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du ez duela ziurtasunik hori hala denik, eta uste duela Udalak onartutakoa dela zuzena.

El Sr. Alcalde contesta a la pregunta diciendo que no tiene constancia de que sea así y que entiende que es correcto lo que ha aprobado el Ayuntamiento.

Jarraian, eztabaida labur bat pizten da udalkide bi horien artean oinarrien edukiari buruz eta araudiak etxebizitza tasatuei ezarritako gehieneko prezioari buruz, zeren, mugarik buruz adierazitakoa egia izan gero, gainditu egingo litzateke gehieneko prezioa, eta kontuan izan behar da zer esan nahi duen horrek. Edozein modutan ere, alkate jaunak adierazten du egiaztatu egingo lukeela.

Seguidamente se produce un breve debate entre ambos corporativos en relación con el contenido de las Bases y el precio máximo establecido por la normativa a las viviendas tasadas, ya que de ser cierto lo indicado respecto al límite, el precio máximo se superaría en las Bases con lo que ello supone. No obstante señala el Sr. Alcalde que lo comprobará.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

9. Etxebizitza tasatuak zenbat balio izango du?

9. ¿Qué precio tendrán las viviendas tasadasu?

Galderari erantzuteko, adierazten du,

Da contestación a la citada pregunta di-

aurreko galderan bezala, Udaleko Osoko Bilkurak onarturiko espedientean jaso zela informazioa. Hala ere, adierazten du prezioak etxebizitza motaren arabera aldatzen direla eta 140.000 eurotik 151.000 euro bitartean koka daitezkeela, eta garestiena 262.403,34 eurokoa dela. Amaitzeko, adierazten du espedientean eta Udalaren webgunean jasotako tauletan daudela datuak.

ciendo que, al igual que en la anterior, la información se contenía en el expediente que se aprobó por el Pleno del Ayuntamiento. No obstante señala que los precios varían según el tipo de vivienda y que pueden estar entre los 140.000 y 151.000 euros, siendo la más cara de 262.403,34 euros. Concluye diciendo que los datos están en las tablas contenidas en el expediente y en la Web del Ayuntamiento.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

10. Jada zenbatek eman dute izena etxebizitza tasatuetan?

Galderari erantzeko, aditzera ematen du, epea amaiturik, hamabost pertsona direla eskaera egin dutenak.

10. ¿Cuántas personas se han inscrito ya en las viviendas tasadas?

Contesta la pregunta diciendo que finalizado el plazo han formulado solicitud 15 personas.

Alkate jaunak berriro hartzen du hitza, eta irakurtzen du Bildu udal-taldeak idatziz eginiko galdera:

Nuevamente el Sr. Alcalde toma la palabra para dar lectura a la pregunta formulada por escrito por el grupo municipal Bildu:

11. Egia da etxe tasatu bet erosten duenari diru laguntza bat emango zaiola? Edo beste mota bateko laguntza?

11. ¿Es cierto que a la persona que adquiera una vivienda tasada se le otorgará una subvención? ¿O algun otro tipo de ayuda?

Jarraian, Miguel Gomez EAJ-PNV udaltaldeko zinegotzia sartzen da bilkuragelan.

Seguidamente entra en la sesión el concejal del grupo municipal EAJ/PNV, Miguel Gomez.

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du egiaz hori dela asmoa, besteetan eman den bezala, Saetxeren sustapenean eta Agirre Lehendakarikoan. Zehazten du kasu bi horietan etxebizitzen prezioak apaltzeko edo etxebizitza tasatuak ateratzeko erabili zela Udalari zegokion aprobetxamendua. Etxebizitza libreak tasatuetara pasa daitezke edo prezioak apal daitezke Udalaren eskubideen balioa erabiliz, eta etxebizitza tasatuen sustapenetan horren antzeko zerbait egin nahi da legea bestez, legeak diru-laguntzak emateko sistema bakarrik baimentzen duelako.

Contesta a la pregunta el Sr. Alcalde diciendo que ciertamente esa es la intención, tal y como se ha dado en las demás ocasiones, en la promoción de Saetxe y de Lehendakari Agirre. Precisa que en ambos casos el aprovechamiento que al Ayuntamiento le correspondía se utilizó para bajar los precios de las viviendas o para sacar las viviendas tasadas. Se pueden pasar las viviendas libres a tasadas o bajar los precios, utilizando el valor de los derechos del Ayuntamiento y se quiere hacer en las promociones de viviendas tasadas algo similar, dando cumplimiento a la ley, que solamente permite mediante el sistema de subvención.

Ane Peral Bildu udal-taldearen ordezkariak berriro hartzen du hitza, eta galdetzen du ea egia den 10.000 euroko diru-laguntza emango dela etxebizitzak eskuratzeko.

La representante del grupo municipal Bildu, Ane Peral, toma nuevamente la palabra para preguntar si es verdad que se iban a subvencionar con 10.000 euros la adquisición de viviendas

Alkate jaunak erantzuten dio diru-laguntza hori etxebizitzaren araberakoa dela.

Le responde el Sr. Alcalde diciendo que la subvención sería según la vivienda.

Bilduren ordezkariak berriro hartzen du hitza, eta galdetzen du nondik aterako den diru hori, eta ea LAUKIrekiko truke-eragiketa bezalakoa izango ote den.

Nuevamente la representante de Bildu toma la palabra para preguntar de donde se sacará ese dinero y si será como la operación de permuta con LAUKI.

Alkate jaunak baietz erantzuten du, eta adierazten du nolabait beti egin den bezala egingo dela, Zamudioko herritarrek merkeagoa izan ditzaten etxebizitzak. Amaitzeko, adierazten du orain alderantziz egiten dela. Prezioa hasieran apaldu beharrean, prezioari eusten zaio eta ondoren ematen da laguntza. Sistema hori aurrerago prestatuko da.

El Sr. Alcalde responde afirmativamente, diciendo que es, de alguna forma, como se ha hecho siempre para que por lo menos los vecinos de Zamudio tengan las viviendas más económicas. Finaliza diciendo que la forma en la que se hace ahora es al revés: en lugar de bajar el precio al principio, se mantiene el mismo y después se da la ayuda. Dicho sistema debe elaborarse más adelante.

Agurtzane Bernaola Bildu udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta galdetzen du alkateak adierazitakoaren ondorioz Zamudioko herritar guztiak ez ote diren etxebizitza berriak denon artean ordaintzen dituztenak.

La representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, toma la palabra para preguntar si, por lo manifestado por el Alcalde, son todos los vecinos de Zamudio los que pagan a escote los nuevos pisos.

Galderari erantzuteko, alkate jaunak adierazten du etxebizitzak erosten dituztenei ematen zaiela diru-laguntza.

El Sr. Alcalde contesta la citada pregunta diciendo que se da la subvención a los que compran los pisos.

Bildu udal-taldearen ordezkariak galdetzen du zergatik ez zaien pertsonei diru-laguntzarik ematen hipotekak kentzeko, baina bai etxebizitza bat erosteko.

La citada representante del grupo municipal Bildu, pregunta por qué no se dan ayudas a las personas para que quiten las hipotecas y sin embargo se da para comprar una vivienda.

Horri erantzuteko, alkate jaunak adierazten du hori ez dela horrela, gaur egun ez delako erraza etxebizitza bat erostea, ez direlako merkeak, eta denok dakigu nola dagoen ekonomia-

El Sr. Alcalde responde diciendo que no es así, ya que en la actualidad no es fácil comprar un piso ya que no son baratos y todos conocemos como está la situación económica. Por eso la intencio-

egoera. Horregatik, egoera horretan dagoenari lagundu nahi zaio. Beste egoera bat hipoteka bat ordaintzeko arazoak dituen pertsonarena, baina horretarako badirela beste bide batzuk laguntza emateko.

nes ayudar a quien está en esa situación. Otra situación es la de la persona que puede tener problemas para pagar una hipoteca, para lo cual existen otros cauces para prestar ayuda.

Agurtzane Bernaola Bildu udal-taldearen ordezkariak berriro hartzen du hitza, eta galdera bat egiten du UDAri buruz. Galdetzen du ea Udalak bermatuko duen hezkuntza-premia bereziak dituzten adingabeei (itsuak, gorrak, hiperaktiboak...) zaintza egokia emango ote zaien udako kanpainan.

Nuevamente la representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, toma la palabra para hacer una pregunta en relación con UDA. Pregunta si el Ayuntamiento garantiza el correcto cuidado de los menores con necesidades educativas especiales (Ciegos, sordos, hiperactivos,…) en la campaña de verano.

Alkate jaunak erantzuten du argi dagoela guztiak egon behar direla ondo zainduta, baina ez dakiela gaur egun ba ote dagoen deskribatutakoaren moduko egoeraren bat, baina beti ematen zaiela zaintza ona.

Contesta el Sr. Alcalde diciendo que está claro que todos deben estar bien cuidados, desconociendo si en la actualidad existe alguna situación como la descrita, pero que siempre están bien atendidos.

Iñaki Atxutegi EAJ-PNV udal-taldearen ordezkariak hartzen du hitza, eta adierazten du gai honi buruz duen esperientzia pertsonala azaldu dezakeela eta horri buruz esan dezakeela modu egokian hartzen direla, iaz bezala, zaintza bereziak behar zituen bat egon zelako.

Toma la palabra el representante del grupo municipal EAJ/PNV, Iñaki Atxutegi, para decir que puede dar su experiencia personal sobre el asunto y que puede decir que si están bien atendidos, tal y como ocurrió el año pasado en el que había uno con cuidados especiales.

Agurtzane Bernaola Bildu udal-taldearen ordezkariak azpimarratzen du argi utzi behar dela ez dela zaintzea bakarrik, baizik eta ea ba ote dagoen halako umeei arreta emateko behar bezala prestatuta dagoen langilerik.

La representante del grupo municipal Bildu, Agurtzane Bernaola, insiste en aclarar que no es solamente el cuidar, si no si se dispone de personal debidamente preparada para atender a dichos niños y niñas.

Jarraian, eztabaida luze bat pizten da monitoreen eta arreta berezia behar duten umeei arreta emateko zerbitzua ematen duten langileen prestakuntzari buruz. Aditzera ematen da monitoreek eta zuzendariak arreta egokia ematen dietela adingabeei, eta aurten gerta daitekeen egoeraren berri emango zaiela alkate jaunari, nahiz eta, ezer badute, normalean gurasoak izaten direla egoera jakinarazten dutenak, eurak direlako arduradunak. Nolanahi ere, horren berri emango zaio dagokion in-

A continuación se produce un amplio debate sobre la preparación o no de los monitores y personal que presta el servicio para atender a los niños y niñas que pueden necesitar una atención especializada. Se señala que el personal de monitores y Director atienden adecuadamente a los menores y que se informará el Sr. Alcalde de la situación que pueda darse este año, aunque si tienen algo normalmente son los padres los que comunican la situación, ya que son los responsables. No obstante

formazio-batzordeari.

informará en la Comisión correspondiente.

Adierazi den bezala, alkate jaunak, bilkurako presidentea den aldetik, amaitutzat ematen du bilkura bederatziak eta hogeian. Nik, idazkari naizen aldetik, akta hau egiten dut, alkate jaunak nirekin batera sinatzen duena, eta fede ematen dut honetaz guztiaz.

De la forma indicada el Sr. Alcalde, Presidente de la sesión, da por concluida la misma, a las nueve horas y veinte minutos de la que yo el Secretario, extiendo la presente acta, que la firma conmigo el Sr. Alcalde, de todo lo cual doy fe.

BATZORDEBURUAren oniritzia / VºBº EL PRESIDENTE